

LENTEN & PASCHAL HANDBOOK

(in the Yup'ik, Church Slavonic,
and English languages)

Hymns of Great Lent, Holy Week and Pascha

typewritten: 1995 A.D.

revised: 2011 A.D.

KWETHLUK

Compiled and prepared by Archpriest Martin Nicolai
and Hieromonk Yakov (Evan Nicolai, before monasticism)
for use in the Diocese of Alaska (OCA)

Digital Typography

www.asna.ca

2011 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, and also of St. Ephrem the Syrian and St. Andrew of Crete, this publication has been realized. This publication is dedicated to the memory of Matushka Olga Michael of Kwethluk, Alaska. May her memory be eternal in the Heavenly Kingdom! The textual base for this work is that of Archpriest Martin Nicolai's 2011 revision of an earlier Lenten & Paschal Hymnal in the Yup'ik language. According to Archpriest Martin Nicolai, "It was typed in 1995 by Hieromonk Yakov when he was Evan Nicolai and living in Kwethluk. He copied it from an earlier work typed by myself, and as in the first work (Orthodox Handbook), some of the translations were done before the 1900's." The transcriber has done his best to transcribe the text accurately. Many thanks to Archpriest Martin Nicolai of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America), for his permission to make this text available on the Internet.

A couple of very minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

CONTENTS

HYMNS OF GREAT LENT AND HOLY WEEK.....5

- UMYUAQAQA
- GREAT PROKIMENONS
- LENTEN VESPERS TROPARIA
- PRAYER OF ST. EPHREM
- TROPARIA OF THE HOURS
- BEATITUDES
- GREAT CANON OF ST. ANDREW
- PRESANCTIFIED LITURGY
- KINGUNIRNARUCIM
- LAZARUS SATURDAY TROPARION
- PALM SUNDAY EVE
- APOSTIKHA STIKHERA
- TROPARIA
- MAGNIFICATION
- PALM SUNDAY ANTIPHONS
- ANTIPHON TWO
- MATINS TROPARION FOR HOLY MONDAY, TUESDAY AND WEDNESDAY
- EXAPOSTILARION
- TUESDAY MATINS AND VESPERS THEOTOKION
- HOLY THURSDAY MATINS TROPARION
- HOLY THURSDAY HYMN
- HOLY THURSDAY EVENING
- GREAT AND HOLY FRIDAY
- APOSTIKHA THEOTOKION Tone 5
- TROPARIA Noble Joseph
- HOLY SATURDAY MATINS

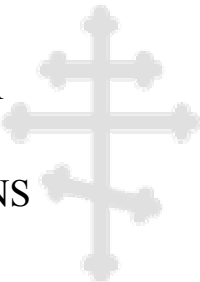
Lenten & Paschal Handbook

Hymns of Great Lent, Holy Week and Pascha (Yup'ik, Church Slavonic, English)

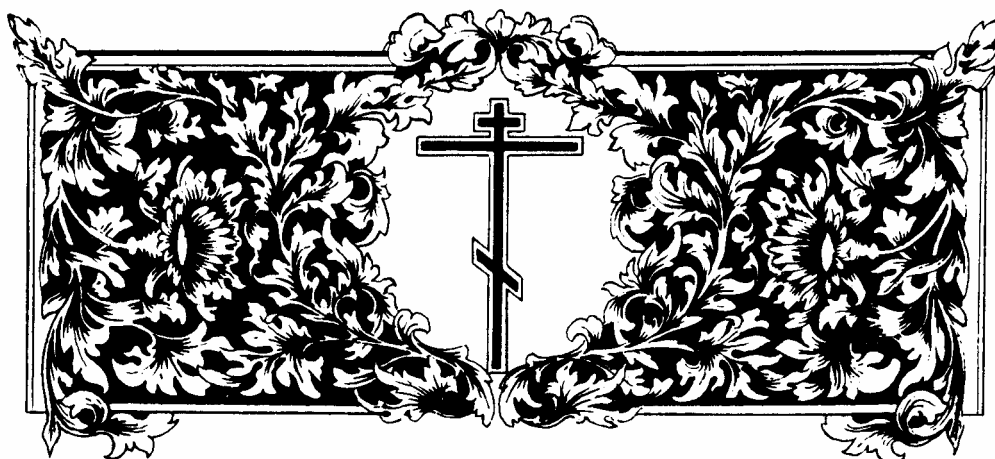
- TROPARIA
- CANON
- Come, Let us Bless
- HOLY SATURDAY VESPERS

HYMNS OF GREAT AND HOLY PASCHA.....30

- GREAT AND HOLY PASCHA
- TROPARION
- CANON
- HYPOKOE
- KONTAKION
- IKOS
- HAVING BEHELD THE RESURRECTION
- EXAPOSTILARION
- PASCHA STIKHERA
- PASCHA HOURS
- PASCHA ANTIPHONS



Compiled and prepared by Archpriest Martin Nicolai
and Hieromonk Yakov (Evan Nicolai, before monasticism)
for use in the Diocese of Alaska (OCA)



Hymns of Great Lent and Holy Week

SESSIONAL HYMNS, LAST JUDGMENT

UMYUAQAQA

(REFRAIN) Umyuaqaqa ukna erneq nangneqliq irranarli.

Cali qiyagutkanka wiinga picillrenka iqlut. (REFRAIN)

Qaillun kiularciqsia Tuquilngurmun Angayuqamun?

(REFRAIN)

Qaillun-kiq augtaqevkenaku tangerciqsia tungii Nangcistem,
asrimi wiinga? (REFRAIN)

Elluamek umyuaqegglimi Aata cali Qetunraq kiimi Irniaq
cali Tanqilria Anerneq, naklikia wiinga.

Aliluya, Aliluya, Aliluya.

GREAT PROKIMENONS

Taitan Elpet paiciuten ali'ikestevnun Elpet, Uaspataq.

Ulurmiacaqunaku kegginan Elpet, mikelngurpenek Elpet.
Cakneq ilutequa. Patagmek niisnga wiinga. Niisgu anerneqa
wiinga, cali aviusgu ellii.

LENTEN VESPERS TROPARIA

Agayutem Irniaquestii Nayaar, nunaniryua, Elluam taivia
Mari-aq, Uaspataq elpeniituq. Nanraumauten elpet arnani cali
nanraumauq nauvin iluvni elpet. Tuatluten irnilriaten
Anirtuanek anernemta wangkuta.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun. Angllurcestii Kristussam, neqakikut wangkuta,
tamaaten aviutnaurakut picirrluliullemta tungiinek. Elpenun
taicimauq elluaq agayut'la'asqelluta wangkuta.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin.
Piicautelarcikut wangkuta, Tanqilriit Apuustalat cali
tamarmeng Tanqilriit. Tamaaten aviutnaurakut nanikuanam
cali iluteqnam tungiinek. Elpeci agayullerpeceni neqaasqelluta
Anirturtmun kusgurcartukut. Elpenun Qunuilngurmun
ullautukut, Agayutem Irniaquestiin. Agayullerput wangkuta
elliinginaq akurturyaqunaku. Taugaam nanikuallemteni
aviuskut, kiivet Carriilnguguten, kiivet nanraumauten.

PRAYER OF ST. EPHREM

Uaspataq cali Aluturta anernema wiinga, anerneq qessanaq, ciunerkairutneq, angenrungnaqneq cali piunrilngurnek qallacaraq wangnun taicaqunaku.

Anerneq taugken kenegnaq, ellminek pivakenricaraq, negteqneq cali kenkutneq taisgu wangnun pistevnun Elpet.

Ilumun, Uaspataq Angayuqaq, tangerceski wangnun carrliqutenka, tamaaten uputenritnaurqa anelgutka wiinga, qaillun nanraumacirpetun Elpet akwarpak akwanun. Amin.

TROPARIA OF THE HOURS

THIRD HOUR TROPARION

Tone 6 Uaspataq imna cass'at pingayuatni pivnun tuyuqellren maavet / Apuustalarpenun Elpet Anerneq Tanqilria. / Teguvkenaku Tauna wangkutnek kiimi Ellualriami / taugaam nuta'arauresgu wangkutni // agayulriani Elpenun.

SIXTH HOUR

Tone 2 Imumi arvinelgatni erenret cali cass'at / Tuani-qaa kelistamun ussukcausken assiilngua Adam-am / imna ciumuqerrluni atullra Paradise-ami / Augarru-llu tauna unatetgun igaumalria irnerciigalucirput wangkuta. // Kristusaaq Agayun, anirturkut wangkuta.

NINTH HOUR

Tone 8 Imumi qulngunritaraitni cass'at / uillruken tuqu kemegkun wangkuta pitekluta / Qamesgu ciumuqrallra kemegput wangkuta // cali anirturkut Kristusseq Agayun.

BEATITUDES

Angayuqaucirpeni Elpet pakmani

(Refrain) Neq'erkut wangkuta Uaspataq, tekiskuvet

Angayuqaucirpenun Elpet.

Ata'uwaulriit imkut cauyukenrilnguut ellmeggnek, tamana pitekluku ellaita pikaat angayuqauciq qilagtaq. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut nepliatulit assiilngurmeggnek, tamana pitekluku nepairarkaugut. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut negenrutulit, tamana pitekluku ellaita paiciutekciqaat nuna. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut neryulriit cali meqsulriit elluamek picimek, tamana pitekluku camirarkaugut. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut kusgurtalriit, tamana pitekluku kusgukumaciqt. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut carriilngurmek ircaqulget, tamana pitekluku ellaita Agayun tangerciqaat. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut nepairturtet, tamana pitekluku ellaita atengqerciqut irniarinek Agayutem. *(Refrain)*

Ata'uwaulriit imkut arrsakesciulriit elluaq piciq pitekluku, tamana pitekluku ellaita pikaat angayuqauciq qilagtaq. *(Refrain)*

Ata'uwaulriaci elpeci tamiini qilugaqaci arrsakluci cali acirturluci ayuqenrilngurnek carrlugnek elliinginaq Wiinga piteklua.

(Refrain) **Neq'erkut wangkuta Uaspataq, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.**

Ilukegcikici cali nunaniryugluci, tamana pitekluku ucurnarquq nalliuceci elpeci pakmani qilagmi. *(Refrain)*

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun, cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. *(Refrain)*

Neq'erkut wangkuta, Uaspataq, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.

Neq'erkut wangkuta, Aluturta, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.

Neq'erkut wangkuta, Tanqilria, tekiskuvet Angayuqaucirpenun Elpet.

GREAT CANON OF ST. ANDREW

Irmos 1 Ikayurteka cali Qelaakesteka / wiinga akurtullrukiinga. / Waniwa Agayutka wiinga / cali ucurnariciqaqa Ellii / Agayun Ataka wiinga. / Cali mayurciiqaqa Elliin. / Nanrakun ucurnariuq.

Irmos 2 Niisnga, qilak, cali qayagalqa / cali atuutnaurqa Kristussaq. / Nayaarmek kemegkun tekiitellrulriaten.

Another Irmos 2 Tangvagci, tangvagci, / qaillun wiinga Agayutngusia. / Maana–mek kaimellruunga cali mermek teggalqumek qurrlurcecillruunga tamaani yuilqumi yumnun Wiinga, / tallimkun Wiinga, / cali asvaitellemkun Wiinga.

Irmos 3 Asvairru, Uaspataq, teggalqum qaingani picirkuiraten Elpet. / Tuani ircaquqa pekcillagtuq. / Qaillun kiivet tanqiuguten Uaspataq.

Another Irmos 3 Asvairru Agayuviin, / pektayiilnguun teggalqum qaingani, / teggalquani picirkuirarpet, Kristussaq.

Irmos 4 Niicamiu Pruruk–am / tekiyucin Elpet, Uaspataq, cali alingallagtuq. / Qaillun yuurciiqsit Nayaarmek cali yuluten alaillerpeni cali qanertuq: / Niitaqa erinan Elpet, / cali alingallagtua. / Nanraq tuknivnun Elpet, Uaspataq.

Irmos 5 Unugnek unuakuliurtua, / yugnek Naklekistmi, / tanqigiu agayulqa wiinga. / Cali ellalirnga wiinga / pisqutevnek Elpet. / Cali elicesnga wiinga, Anirtumni, picirkiurarpenek Elpet.

Irmos 6 Tuqluraqa tamarmirrlua ircaqumnek Kusgurtalria Agayun. / Cali niitaanga wiinga / camaken tuunraam nuniinek / cali mayurtaa piunrillerkaanek unguvaka wiinga.

KONTAKION

Anernema, anernema, tupii, tupii. Canaluten qavarcit? Iquklitlerkan ukaqsigiinartuq, cali elpet irrayugciquten. Mak'arten, tamaten takumcuknauraten elpet Kristuussam Agayutem, Imna tamiintellria, Imna tamiintellria, cali cam tamalkuan Pilirturtii.

Irmos 7 Assiilngirtua picirrluliurtua / ciuqerpeni Elpet iqluliurtua, / wall'u qelaakenritanka wall'u atunritanka imkut picirkiurat alerqutekelten wangkutnun. / Taugaam elliyaqunata wangkuta piunriucimun, / Agayun Aata. Amin.

Irmos 8 Elliin anguyai qilagmelnguut nanraqiit / cali takaryugluteng Cherubim-at cali Seraphim-at. / Tamarmeng anernelget cali ella atuuciu pelagaslaviirciu. / Cali quyiigiciu tamaitni allrakut.

Irmos 9 Angutekun piurtellrunrilnguq, /
taringumanrilngurkun yuurtellria. / Aanamek nallulriamek
Angutmek; / piunriumavkenani ancilria. / Agayutem
yuurtellran tamarkenegka elu'uciik nuta'arautak. / Taumek
tamarmeng kinguveqelriit / piciulriakun nanraucikun
ucuatgen, / Elpet nulirkautmi cali Agayutem aaniini.

PRESANCTIFIED LITURGY

Ma-irpak tangrumanrilngurmi tuk'nii qiliim maliggluta
ciktut. Tangerciu Angayuqra nanram itqatartuq. Tangerciu
Pikiun Nallunalria nalulria taqumalria. Iluvarnautukut
ukverkun kenkakun-llu akurturnaurput Unguva Iquilnguq.
Aliluya.

KINGUNIRNARUCIM

Slava Otsu I Sinu I Svyatomu Dukhu.

Kingunrinaarucim amiiganik ikurucisnga, Unguvalirturta.
Nani'itamayiuq anerneqa, anerneqa nevnun tanqilriamun
iluvaryumirtuq. Enen avaliqaqqa kememkun, tamarmi
carrluurtuq. Taugaam Elpet takumcuklua carrirnga. Carrirnga
qunuilucirpetun Elpet Kusgurtaucirpenek. (Kusgurtaucirpetun)

I Ninye I prisno I vo veki vekov. Amin.

Anirtullerkamnun nangertua, ikayurnga Agayutem
Irniaqestiin. Kasngunarqelrianek nevlugqa anerneqa
assiilngurnek. Cali qessalua, Unguvamni, unguvaka egtaqa.
Taugaam Elpet agayullerpeggun aviusnga wiinga cam
tamalkuitnek carrlugnek.

Naklekia wiinga, Agayun, ucurnauciatun takumcutan Elpet.
Cali amlleruciatun qunuilucirpet Elpet, carrirki
piciryararrluunka wiinga.

Amleret caliaqellrenka iqlut, umyuarniurutkanka wiinga
inerciigalngurmi. Irrayugtua alingnarqelriamek ernernek
qanercetarillerkarpenek. Taugaam umyuaqegcitkamken Elpet
kugurtaucin tungemtnun cali qunuilucin. Cali David-atun
qayagaamken: Naklekia wiinga, Agayun, cali amlleq
takumcutarpeni (takumcutaucirpenek).

LAZARUS SATURDAY TROPARION

Tone 1 Tamarmeng unguillerkaat / ciungani Elpet
nangtaullerkarpet asgura'anairluku. Tuqumalrianek unguiqen
Lazar-aq, Elpet Kristusaaq Agayun. / Taumek cali wangkuta
imkutun mikelngurtun all'uku tangrutii cirlistem, /
atuutamteggem Elpet cirlistiini tuqum; / Hosanna Qulvani! /
Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam.

PALM SUNDAY EVE

Lord I Call Stikhera, tone 6

Ernerpak kenegnam tailriim Tanqilriim Anernerem wangkuta quyurtakut. Tuatluta tamamta teguluku Kelistan Elpet tuqluraramteggem: Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam. Hosanna Qulvani!

Arvinelgen erenret ciungani Paaskaam, tekitellria Iissusaaq Bethani–amun. Ullagluku Elliin elitnaurain qanrutaat Ellii: Uaspataq, nani piyugcit upyutnauramteggem Elpet nervigkaanek Paaskaam. Ellimerrai Elliin: Agici nunanun wavet ciunerpecenun Elpeci. Pairqengciquci yugmek agutellriamek qikumek assigtmek mermek. Maliggciu kingunrakun, cali qanrulluku atanra enem “Elitnaurta qanertuq: Elpeni aturyugaqa Paaskaaq elitnauranka–llu Wiinga.”

APOSTIKHA STIKHERA, Tone 8

Nunaniryua ilukegciluten–llu, nunii Sion–am / nunaniryua ilukegciluten–llu Agayuvia Agayutem. / Tangerrluku Angayuqan taiguq aqumgaluni qimaguyum qaingani. / Cali ayagyualriit nanraqiit: / Hosanna Qulvani! Nanraumalriaten Elpet, / Tegumiaqestiini amllerem naklekucim, naklekiikut wangkuta.

TROPARIA

Tone 1 Tamarmeng unguillerkaat / ciungani Elpet nangtaullerkarpet asguranairluku. / Tuqumalrianek unguiqen Lazar-aq, Elpet Kristusmaq Agayun / Taumek cali wangkuta imkutun mikelngurtun all'uku tangrutii cirlistem, / atuutamteggem Elpet cirlistiini tuqum; / Hosanna Qulvani! / Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam.

Tone 4 Qungurluta agayullemtenek Elpenun, Kristusmaq Agayutvut wangkuta, / Tuquilnguq Unguva atarput unguillerpenek Elpet. / Cali atuulluten tuqluraaramteggem: / Hosanna Qulvani! / Nanraumalria alarutuq atrakun Uaspatam.

MAGNIFICATION

Nanraramteggem, nanraramteggem Elpet. Unguvam taicestii Kristusmaq. Hosanna Qulvani. Cali wangkuta atuutamteggem Elpet: Nanraumalria alarutellria Atrakun Uaspatam.

PALM SUNDAY ANTIPHONS

1. Wiinga ilukegciunga niicagu Uaspatam, agayullma eriinii. *(Refrain)* Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin, Anirturista, anirturkut wangkuta.

2. Ciktaa tungemnun ciutni Elliin, tamana pitekluku cali tuqluraqciqaqa Elliin tamaitni ernemni wiinga. *(Refrain)*

3. Kassugutaatnga wiinga tuqunarlit cangerliita, nangteqnata tamlegem apuuratnga wiinga. (*Refrain*)

4. Cali tekitaqa kapgelqiarrluni iluteqnaq, tuani tuqlurqa wiinga atra Uaspatam. (*Refrain*)

5. Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun, cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. (*Refrain*)

ANTIPHON TWO

1. Wiinga ukvertua tuatlua qanertua, cakneq wiinga akngirniurtua.

(*Refrain*) **Anirturkut wangkuta, Qetunraani Agayutem, aqumelriami qimaguyum qaingani, atuutesteten Elpet. Aliluya.**

2. Camek piciqsia, Uaspataq, imna tamalkuitni Elliinun pilirtuuciqa pitekluku wiinga. (*Refrain*)

3. Teguciqaqqa anirturnaq caskaq, cali aterpagciiqqaqqa Atra Uaspatam. (*Refrain*)

4. Akqutenka wiinga Uaspatamun aturciqanka tamalkuita Elliin yuin ciuqerratni. (*Refrain*)

MATINS TROPARION FOR HOLY MONDAY,
TUESDAY AND WEDNESDAY

Tuallu Elvik taiguq unuum qukaani. Elluaq kevgaq imna anguciqaa alapen'ertevkenaku. Piucirkailnguq cali imna anguciqaa alapen'erlluku. Aullu ella'aki anernema wiinga, qavam pulayaraaten. Kiituani tuqumun tunauyuartuten, cali umgutauluten ellillrani elluarnerem. Taugaam tupagluten apaagiu; Tanqik, Tanqik, Tanqik, Elpet Agayun. Agayutem Irniaquestii pitekluku naklekikut wangkuta.

EXAPOSTILARION

Nek'egtaaraan Elpet tangraqa, Anirtumni wiinga, kenugaumalria. Taugaam atkuitua, itruyutekamnek taumun. Tanqigiu atkua anernema wiinga, Tanqiim Taicestii, cali anirtunga wiinga.

TUESDAY MATINS AND VESPERS

THEOTOKION

Tone 7 Waniwa anernema wiinga / Aluturtem yiiraa elpenun aki. / Irrayugluten akurturru cikiuten elpet / cali ilangengnaqiu Cikirten pitekluku. / Tunturru elli'irnun / cali anelgutngengnaqi elpet Uaspatamek ilanerkarpenek. / Tamaaten nangernaurtuten elpet tallirpian tungiinun Elliin, ukaniku tekiskan Elliin ucurlartumarmi. / Niitnaurtuten elpet kenegnamek erinamek. / Itra kevgaq nunanianun Uaspatarpet elpet. / Taumun, Anirturista, nallekliucesnga qangkun wiinga iqlutmurtellriami, / ucurnauiatun takumcutan Elpet.

HOLY THURSDAY MATINS TROPARION

Tuani imumi kenegnat elitnauraten / erurturinerpeniki
atakumi tanqigilriit. / Tauni Iyutaq iqlum elluakestii, /
caqutem cucunam pulaluku takviiraa. / Cali Elpet
iqlungailngurmi picirkirtmi iqlum picirkirtainun tunaaten. /
Tangvaggu quyurcituuli aklunek, / imkut pitekluki qemitellria.
/ Qimii taumek camiilngurmek anernernek, / Elitnaurtmun
elluamun yagtellria. / Imna tamamtenun elluarnaq Uaspataq,
nanraq Elpenun.

HOLY THURSDAY HYMN – OF THY MYSTICAL SUPPER

Atakutan Elpet Nallunarli, ernerpak Qetunraani Agayutem,
ilautellriami wiinga akurturnga. Anguyagpenun Elpet
nallu'unan qanrutekngaitaqa, melugarngaitamken Elpet qaillun
Iyutaq, taugaam qaillun tuqutarayuli piciusquramken Elpet;
Neq'aqia wiinga, Uaspataq, elluarpeni Elpet pakmani.

HOLY THURSDAY EVENING

Before each Gospel reading: NANRAQ AKANUN
NANGTEQLERPENUN ELPET, UASPATAQ.

After each Gospel reading: NANRAQ AKANUN
NEGTEQLERPENUN ELPET, UASPATAQ.

Sedalen after 1st Gospel, Tone 7

Atakutam qaingani elitnauraten nerevkaqten. / Tuani
elillgialria tunestekan tangerqen. / Taum qaingani Iyutaq
iisken Elpet, / cali allaurlluku elliin tangerqen. /
Nallunriisqelluten tamalkuitnun yugnun / umyuan aturluku
tunelriaten Elpenek / tamaaten ella nugnaluku iqlum
tungiinek. / Akanun negteqelriami Uaspataq, nanraq Elpenun.

Sedalen after 2nd Gospel, Tone 7

Kina elpet ayuqsu Iyutami / tunluku iqlumun Anirturista? /
Elitnauraminek–qaa allakartaaten Elpet? / Capernaminek–qaa
pinirtaten? / Atakulinermini ilakluten, / elpet–qaa estulum
canianek allakartaaten? / Tuani–qaa erurturinerminiki itgai, /
elpet itgaten pinritai? / Cakneqli elluaq neqakenritliniva
elpeni, / cali elpet quyailngurmi ayuqucirpenek nasvagtuten. /
Imungem–tua cuqesviituq akanun negteqelria nanraumakvut, /
cali amlleq takumcutaan.

Sedalen after 3rd Gospel, Tone 8

Iilla qaillun Iyutaq cat iliitni Elpet elitnauran / tunaluten
Picirkiurta / atakuluku elillgiarluni / kelngunguyagta
iqlungaami. / Ullagluki qanrutai atanirtet iqlut; / Camek
piciqsia wiinga / tunenaurqa elpecenun Ellii. / Picirkiuram
navegurtii cali agayunrem carrlirtii. / Akanun negteqelriami,
Uaspataq, nanraq Elpenun.

Sedalen after 4th Gospel, Tone 8

Imumi nangernerpeni, Elpet Agayutmi Kaiaf–am ciuqerrani, cali tunenaluten Pilat–amun. Tuani pakemkut tukniten An'gilat irrayugluteng takviirtellriit. Imumi taugken mayurneratni Elpet Kelistamun qukagni malruk tuqutarayulik, pinerrlugtellriatun carrlugtulitun, Carrluilngurmi, qaillun tuani anirturnaluki yuut. Ilallcimi, Uaspataq, nanraq Elpenun.

Sedalen after 5th Gospel, Tone 4

Kipuskevkut wangkuta aniqlatmek picirkiuraq aturluku, / menuilngurmek Elpet augpenek. / Kelistami ussukcautauluten cali panamek kapauluten, / tuquitnaq maqluku Elpet yugnun. / Anirtumni wiinga, nanraq Elpenun.

After 6th Gospel, the Beatitudes are sung with stikhera.

Prokimenon Tone 4

Avqaurait atkunka wiinga ellmegnun / cali iluqlirma wiinga pikestekaitnek yuartut.

EXAPOSTILARION *after 8th Gospel*

Razboinika blagorazumnago vo yedinom chasye, rayevi spodobil yesi, Gospodi. I mene drevom Krestnim, prosveti i spasi mya.

Tuqutarayuli Elluamek umyuaqegcilria ataucimi cassami uitaviikegcillerkanun pivkaran Elpet, Uaspataq. Cali wiinga agaviklerpenek Kelistamek tanqiginga cali anirturnga wiinga.

GREAT AND HOLY FRIDAY

At Vespers, Lord, I Call

Select Stikhera

Tone 1 Tamarmi piliaqumalria ayuqucilingtuq
irrayugluni, / Elpet Kristusaaq, tangrami'iten kelistami
agaluten. / Akerta nalauq cali nunam tus'nganri pektut; /
Tamarmeng nangteqellgutkaat Cam Tamalkuan Piliaqestii. /
Aturluku piyullren man'a atuqen wangkuta pitekluta: /
Uaspataq, nanraq Elpenun.

Tone 2 Tangerrluten Elpet agaluten Kelistam qaingani /
Kristusaaq Piliaqestiin cali Agayutiin tamalkuan, / Qayagauq
iluteqluni Nayaar Aanan Elpet: / Elpet Qetunramni, naugga
tangnirqutii elucirpet? / Wiinga tangvagciigatamken
piyunarqenrilngerpet Elpet ussukcausngaluten. / Kitaki
patagmek unguira, / wiinga-llu tangernaurqa Unguillren
erenret pingayuatni tuqumalrianek.

Tone 6 Ernerpak Atanrulria taqumalrianun Pilate-am
ciuqerrani nangengqauq; / Ernerpak cam tamalkuan Taqestii
tunumauq Kelistamun, / cali piyucimitun ayaucimauq
tuqutarkatun qusngiyagartun. / Imna manna-mek cikiqenglleq
yuilqumi ussukcausngauq: / caniqurra kapumauq / cali
qerlluakun agturaa meciumalriim quunarqelriamek. /
Aviucestii ellarpiim qacarcimauq kegginamikun, / cali
Piliaqestiin tamalkuan mecirakumauq Elliin pistmiinek. /
Anglilli angvaa Aluturtem kenkiini yugmun! / Imkut

ussukcaucestni pitekluki agayuuq Ataminun qanerluni: /
Augariski uumek assiilngurmek, / nalluamegteki caciteng
assiilngurtuciteng maliggluku.

At Glory . . . Tone 6

Tangerciu picirkartulriit yuut aniqlaagaat tuqumun
Angayuqra taqumalriim. / Kasnguyunritut neq'ercetlerminiki
ata'uwaqautminek qanerluni: / Elpeci yumni, camek
taqutellrusia elpeci pitekluci? / Judea–qaa iminritaqa
irrinarqelriamek? / Tuqumalriit–qaa makcetenritanka
qanqainallemkun? / Tamalkuan–qaa naullunaq cali cangerliqun
assirivkanritaqa? / Ciin–gguq nalluyagucecia Wiinga? /
Kiutekluku canrircecilqa, tengluararpecia Wiinga; / Kiutekluku
Unguvamek cikirturilqa, tuqutarpecia Wiinga, / Agartarci
Kelistamun Aulukestessi picirkartulriatun. / Alerquutek
cikirturceci alerquutnek navegurilriatun. / Angayuqran
tamalkuan aniqlaumalriatun. / Akanun Negteqelriami
Uaspataq, nanraq Elpenun.

Now and ever . . . Tone 6

Ernepak iluteqnaq cali irrinaq Nallunaq tekiteclria tangrarput.
/ Imna agtuyunailnguq tegulaumauq; / Imna Adam–am
angicestii aniqlatmek qillercimauq. / Imna cuqcilalria
ircaqruitnek cali umyuaritnek yuut piciliuteku'umauq. / Imna
umgilleq qupnermek itercimauq. / Imna tuknii qiliim
ciuqerrani irrayugluteng nangengqalriit / Pilate–am ciuqerrani
nangengqauq; / Piliaqestii tamalkuan piliaqestmi unatainek
qacarcimauq. / Imna cuqciyartulria unguvalrianek cali

tuqumalrianek aniqla'amauq Kelistamun; / Piunrirtii tuunraam
nuniin caqu'umauq qungugni. / Tamalkuita makut atuqten
cakneq kenketaucirpeggun, / aniqlatmek anirturluki yuut
tamalkuita, / Akanun nangteqelriami, Uaspataq, nanraq
Elpenun.

Prokimenon Tone 4

Avqaurait atkunka wiinga ellmegnun, / cali iluqlirma wiinga
pikestekaitnek yuartut.

APOSTIKHA THEOTOKION *Tone 5*

Elpet naliumakiini tanqigmek tuarpiaq atkugmek, /
Augaqiiten Iyussif-am Kelistamek Nikodim-am-llu, / cali
tangerrluten Tuqumalriami matarpet qunguumavkenak, /
umyuaqeggucimegtun qialutek akurtuqiignegen / neplialutek
qallatuk; / Naullu wangni Neqnilriami Agayutemni wiinga, /
Tuani akertem Kelistam qaingani agaucin tangerrluku
tamlegelria, / cali nuna irrayugluni pektellria, / cali
agayuvigmi capa pikegken kanavet ullirtellria. / Taugken
watua tangramken Elpet, / wiinga piteklua umyuan aturluku
asken tuqu. / Qaillun qungurciqsiken Elpet Agayutemni
wiinga? / Wall'u cakucimun imguyutmun imguciiqsiken? /
Cali cakucinun unatnun agturaciqsia piunrirarkaunrilnguq
Elpet kemgen? / Wall'u cakucinek nanrautnek nanrarcisqia
ayallren Elpet Qunuilngurmi? / Ucuqaqa nangteqellren Elpet,
/ cali qungullren Elpet unguillerpenun tapiulluku nanraramken
Elpet, / tuqlura'arluten, Uaspataq, nanraq Elpenun.

TROPARIA Noble Joseph

Ayuquciqeggli Iyussif–aq / Kelistamek aug'aqii carrluilnguq
Elpet kemgen / imguyutmun iqailngurmun caquluku, / cali
tepkellriamek mingugluku / qungugnun nutaragnun patuluku
elli'ikii.

Nanraq . . . cali watua . . .

Mironacic–anun arnanun qunguk canianelngurnun /
miy'arrluni an'gilaq qanertuq; / Mir–aq taugaam
tuqumalrianun atuuguq. / Kristusaaq–ggem–tua piunrirarkam
ayufenriraa.

HOLY SATURDAY MATINS (Friday evening)

God is the Lord and has revealed Himself to us. Blessed is
He that comes in the Name of the Lord.

Agayun Uaspatauguq cali nasvaguq Ellminek wangkutnun.
Nanraumalria taiguq Atrakun Uaspatam.

Bog Gospod i yavisya nam. Blagosloven gryadi vo imya
Gospodne.

TROPARIA

Ayuciqeggli Iyussif–aq, Kelistamek aug'aqii carrluilnguq
Elpet kemgen, imguyutmun iqailngurmun caquluku. Cali
tepkellriamek mingugluku, qungugnun nutaragnun patuluku
elli'ikii.

Nanraq . . .

Imumi atranerpeni Elpet tuqumun, Unguva Tuquilngurmi, tuani tuunram nunii tuqusken Elpet, tanqigpallarcavgu irranarpenek. Tuani cali imkut tuqumalriit taugken tamlegmek unguiqten Elpet; tuatluni tamarmeng an'gilat maliggluki wangkuta tuqlura'aramteggem: Unguvam Taicestii Kristussaq Agayutvut wangkuta, nanraq Elpenun.

cali watua . . .

Mironacic-anun arnanun qunguk canianelngurnun / miy'arrluni an'gilaq qanertuq; / Mir-aq taugaam tuqumalrianun atuuguq. / Kristussaq-ggem-tua piunrirarkam ayuqenriraa.

CANON

Irmos 1 Imarpiim min'gini / naligtii imumi / maligtellria nancista / nunam iluanun ellirluni. / Anirtulriit tan'gurraat / taugaam wangkuta qaillun nayaaret / Uaspatamun aturnautukut / qaillun Elliin ucurnariciatun.

Irmos 3 Elpet merini / agarcestiini / tamalkuan nuna tegumiaqvirluku / tangerrluten Elpet taklarpet qertulriami / agangqaluten, / Irrayulriit cakneq kakavluteng. / Tanqigtaituq avatevni Elpet Uaspatamek apaakiitni.

Irmos 4 Kelistam qaingani Elpet Agayutmi nangtaullerkan / tangramiu Avakum–am irrayugluni qanertuq: / Elpet pinilriit piunriqten / Elpet tegumiaqucia qunuilngurmi / ilaulluten Elpet tuunraam nuniinelngurnun. / Qaillun caprilucirpetun.

Irmos 5 Alailallren Elpet Agayutmi Kristuussaq / wangkutnun kusgurtaucirpetun / Issa–i–aq tangramiu tanqigmek atakullaunrilngurmek / unugmi makluni qanertuq; / Unguirciqut tuqumalriit / cali nangerciiqut uitalriit qungugni / cali tamarmeng nunam qainganelnguut nunaniryugciqut.

Irmos 6 Taugaam tegumalleq arverem iluani / uitanrituq Iyuan–aq. / Elpet nallunairluku nangtaullerkan cali qunguumallerkan / Tuarpiaq nek'egtaarmek tekilluni ungunsim iluanek. / Tuatluni teguvkalria yuucirkaunrilngurmun / cali qanraqluni / ellaita qelaakestekaitnun / kusgurtaucini ellaitnun neqakenriluciatnek.

Irmos 7 Alairumavkenani iillanaqluni / maqarcautmek aviucestet kenermek tanqilriit tan'gurraat / qungugni tuqumalria anernerunani taklalaria / anirturkut wangkuta atulriani / Aviucestemtni Agayun, / nanraumalriaten Elpet.

Irmos 8 Irrayua alingi qilak cali tamaaten peketnaurtuq / tusnganra nunam. / Waniwa tuqumalrianun ilaurtuq / qulvani uitalria cali qungugni / mikliriluni iillanaqluni akurtuumariuq / Elliin tan'gurraani nanrarcii / agayulirtni atuuciu / yugni quyigiciu tamalkuitni allrakuni.

Irmos 9 Qiyarilnga Wiinga, Aanamni, / tanvaglua
qungugni / Imna iluvni naugillren ayagnerunani Elpet
Qetunraan. / Makciiqua cali ucurnariciqua / cali
mayuuciiqanka ucurnartuumarma / taqeksaunaki
Agayutngcimtun. / Ukveqluten cali cucukluten Elpet
nanrarceten.

Hymn sung during veneration

Come, Let us Bless

Taici nanrarnaurput Iyussif–aq tamiini neq'alaucia, / unugmi
Pilat–amun iterluni / cali Unguviit tamarmeng apellciulluku: /
Taisgu wangnun, taisgu wangnun tauna Irrinarqelria, / Imna
piviilnguq nani uqsuni cikesvigkaanek. / Taisgu wangnun,
taisgu wangnun tauna Irrinarqelria, / Elliin imum elitnauraan
iqlungalriim tuqumun tunaa. / Taisgu wangnun, taisgu
wangnun tauna Irrinarqelria, / Elliin imum Aaniin tangerrluku
Kelistami agaluku, / neplialuni aturluni / cali aanaucimitun
tuqlura'arluku: / Naullu wangni, naullu wangni, Irniama
wiinga, naullu wangni, Tanqika wiinga / cali iluma wiinga
naklekekngaa. / Simeon–am imna qanrucia / agayuvigmi
ernerpak piuguq: / Elpet ircaqun caskum tumekciqaa,
taugaam / unguillerpet qia mumigutaa nunanimek. /
Ciktaartukut nangtaullerpenun, Elpet Kristusaaq, / ciktaartukut
nangtaullerpenun Elpet Kristusaaq, / ciktaartukut
nangtaullerpenun, Elpet Kristusaaq, / cali Tanqilriamun
Unguillerpenun.

HOLY SATURDAY

At Vespers, Lord, I Call

Select Stikhera

Tone 8 Ernerpak tuunram nunii yuniarauq qanerluni: /
Ata'uwauyartuq wangni pinrilkumku imna Mari-amek
yuurtellria akurtunrilkumku, / tekilluni wangnun / tegumiaqa
wiinga piuniraa / Amiigek kenuyak navguraak, / imkut
anernerit ciuqlirmi tegumiaqellrenka uum Agayutem unguirai.
/ Nanraq Uaspataq Kelistarpunen Elpet / cali Unguillerpenun
Elpet.

Ernerpak tuunram nunii yuniarauq qanerluni: / Piunrirtuq
wiinga pisqutka. / Akurtuqeka tuqumalria imna tuarpiaq iliit
atauciq tuqumalrianek: / Tauna elliin tegumiaqellerkaa
watqapik caperqaa, / taugaam akacagtua imna elliuteka
maliggluku. / Wiinga avalingqellrulrianga tuqumalrianek
akwarpak; / Tualliwa taukut tamalkuita nugeskai. / Nanraq
Uaspataq Kelistarpunen Elpet / cali Unguillerpenun Elpet.

Ernerpak tuunram nunii yuniarauq qanerluni: / Pitaurtuq
wiinga tegumiaqa; Ataneq ussukcaucatgu / cali Adam-aq
unguiraa. / Imna elliuteka piilngautekaqa; / cali imkut
tegumiaqellrenka pitacimtun miryaranka. / Ussukcautellrata
qunguk nangiitek; / cirliquaguq tuqunam tegumiara. / Nanraq
Uaspataq Kelistarpunen Elpet / cali Unguillerpenun Elpet.

Lenten & Paschal Handbook

Hymns of Great Lent, Holy Week and Pascha (Yup'ik, Church Slavonic, English)

During the reading of the paramiya:

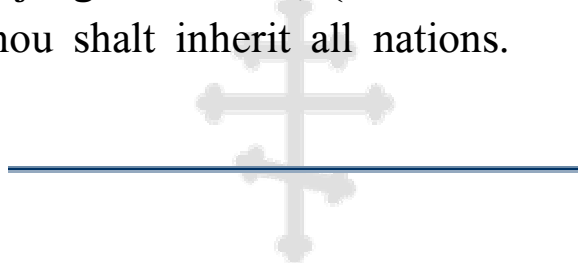
For gloriously hath He glorified Himself.
Praise ye the Lord, and exalt Him forever.

In place of Alleluia:

Ungaira, Agayun, qanercetaarru nuna; qaillun Elpet paiciucit
tamalkuitnun yugnun.

Voskresni, Bozhe, sudi zemli; yako Ti nasledishi vo vsekh
yazitsi.

Arise O God, judge the earth; (for to Thee belongs all
nations.) for Thou shalt inherit all nations.





Hymns of Great and Holy Pascha

GREAT AND HOLY PASCHA

Tone 6

Unguillren Elpet Kristusseq Anirturista / an'gilat aturtut
qiliit qaingatni / cali wangkuta nunam qaingani pivkarkut /
carriilngurmek ircaqumtenek Elpet nanrarluten.

TROPARION

Kristusseq unguirtuq tuqumalrianek, tuquminek tuqu
tull'uku, imkunun qungmelngurnun unguva tailluku.

Khristos voskresye iz mertvikh, smertiyu smert poprav, i
suschim vo grobekh zhivot darovav.

Christ is risen from the dead, trampling down death by
death, and upon those in the tombs bestowing life.

Christ is Risen! Indeed, He is Risen!

Kristuussaq Unguirtuq! Ilumun, Unguirtuq!

Khristos Voskrese! Vo istinnu Voskrese!

CANON

Irmos 1 Unguillra Erneq. / Tangqigiviknaurput yugni. /
Paaskaaq, Uaspatam Paaskaaq. / Tuqum tungiinek unguvamun
/ cali nunam tungiinek qilagmun / tekiutakut wangkuta
Kristussamun Agayutem, / atuutestmini cirlistmek.

Irmos 3 Taici mer'anairtukut merkamek nutaramek /
teggalqumek piunrirarkamek maqtaunrilngurmek; / Taugaam
piunrirarkaunrilngurmek maqtamek Kristussam qungugkenek:
/ Tuatluta Elliini asvairtukut.

HYPOKOE

Ciullegluku unuakuk imkut Mari-at / cali maaten piut
teggalquq augaumaluni qunguk qaingagnek / niitut an'gilam
tungiinek: / Tanqigmi tamaitnelluni etellria, / tuqumalriani
camek yuarcessi tuarpiaq yugmek? / Tangerciki qungugkeni
imguyutai. / Ayagci cali ellamun qanrutkiciu, / qaillun makta
Uaspataq tuqu tuqulluku. / Qaillun piuga Qetunraa
Agayutem, / anirturilria tamalkuitnek yugnek.

Irmos 4 Agayutem qaneryaraanek Avakumaq / tamaaten nangerngallgucirnaurakut wangkuta Agayutem qaneryaraani, / cali nasvagitnaurakut an'gilamek tanqigcestmek taringnaqluni waten qanelria: / Watua anirturnaqaq ellamun: / Unguiran Kristussaq caprilucimitun.

Irmos 5 Nangernaurtukut unuayarmi unuami / cali miranacicatun taugaam atuulluku nanrarnaurput / Aluturta cali Kristussaq tangernauput Akerta Piciulria. / Tamamtenun unguvamek cikirtvut.

Irmos 6 Atralriaten Elpet Kristussaq camavet tamlegem tuunram nuniinun / tuani cali navguqten Elpet akwarpak asvairtuutet / metqelriit uitallret / cali pingayuagni erenret qaillun Iyuanaga arverem iluanek / unguilriaten Elpet qungugpenek.

KONTAKION

Tualliwa cali qungugnun atralriaten, Elpet Tuquilnguq, / tuunram tuknia piunrirluku Elpet, / cali unguilriaten Elpet qaillun cirlista Kristussaq Agayun, / arnanun Mironacicanun qanerluten: Nunaniryugci. / cali Elpet Apuustalarpenuun calritnaq tailluku, / picurlalrianun tailluku unguirnarli.

IKOS

Imna ciungani akertem / Akertmi Elpet tevinerpeni
 qungugnun / tuani ciullegluku unuakuq / yuaralriit qaillun
 erenrani Mironacicat arnat / cali iliit ilaminun qanertuq: /
 Ukuut ilama, / taici tepkellriamek mingugnaurput Kemga
 Unguvarnarlilek cali qungumalria / unguirtii kemgan
 picurlalriim Adam–am / inangqalriim qungugni. /
 Ullagnaaurput patagaluta qaillun nalluyuarilnguut / cali
 ciketnautukut cali ullautnarput Mir–amek pikiulluku
 luumaumanrilngurmun / taugaam imguyulli imgucimalriamun.
 / Cali qialuta cali aturnautukut: / Kiiki Aluturta makten /
 picurlalrianun tailluku unguirnarli.

HAVING BEHELD THE RESURRECTION

Tone 6 Unguillra Kristussam tangerrluku / ciketnautukut
 Tanqilriamun Uaspatamun Iissussamun / Kiimi
 assiilnguilingurmun. / Kelistarpenun Elpet ciktaartukut
 Kristusseq / cali Tanqilria Unguillren Elpet aturluku cali
 ucuqerput. / Elpet imuuguten Agayutkamteggan / avatevni
 Elpet allamek nalluukut / Atren Elpet apaagarput. / Taici
 tamarpeci elluarnerni agayumalriani, / ciketnautukut
 Tanqilriamun Kristussam Unguillranun. / Tauna imna taituq
 Kelistamikun nunamimek tamiinun ellamun. / Tamiini
 nanraqiit Uaspataq, / atuqput Unguillra Elliin. /
 Ussukcausnganeq imna negteqluku. / Tuquminek tuqu
 piunriraa.

Unguirtuq Iissussaq qungugminek / qaneryaramikun /
tailluku wangkutnun Unguva Iquilinguq / cali amlleq
takucutaucini. (*three times*)

Irmos 7 Pingayun Tan'gurraat maqarcautmek Anirtuutiit
yugtun ellirluni nangteqelria tuarpiaq tuqulek; / cali
nangtequtminek piunrirarkaunrirluku tuqulek / Kiingan
nanraqiit / Agayun ukanirpak cali nanrararkaat.

Irmos 8 Qakemna ucurnarli cali tanqilria erneq / kiimi
agayunerni angayuqaq cali ataneq / Agayunerni Agayuneq,
cali ilukegcinani ilukegcinaq. / Taumi ernermi / nanrarnaurput
Kristussaq akwarpak.

Irmos 9 (Shine! Shine!) Tanqigi! Tanqigi! Nutaraq
Iyerussalimaq! / Imna nanraa Uaspatam elpeggun ertuq. /
Inrallagki watua, / cali ilukegci Sion-aq. / Elpet taugken
Carrluilngurmi Agayutem Irniaqestiini, nunaniryua, /
makyucia pitekluku / yuurtelleq elpenek.

(The Angel cried)

An'gilaq qanertuq nanraumalriamun: / Carriilnguq Nayaar,
nunaniryua. / Elpet Qetunraan unguirtuq pingayuagni erenret
qungugminek / cali imkut tuqumalriit makluki: / Yugni
ilukegcici.

EXAPOSTILARION

Kemegminek qavalria / tuarpiaq tuqumalria, / Angayuqaq
cali Uaspataq, / pingayuagni erenret unguilriaten Elpet, /
Adam–aq makluku piunrillerkanek / cali cacirkairluku tuqu. /
Paaskaaq piunrirarkaunrilnguq / ellam Anirturtii.

PASCHA STIKHERA

Tamaaten unguirnaurtuq Agayun, / cali aruliarnaurtut
anguyai Elliin.

Paaskaaq tanqigcaumalria wangkutnun ernerpak nasvaguq: /
Paaskaaq nutaraq tanqilria: / Paaskaaq nallunarcaumalria, /
Paaskaaq tamarmi elluarnarli, / Paaskaaq Kristussaq
Aviucista. / Paaskaaq carrluilnguq, / Paaskaaq ucnarnarli, /
Paaskaaq elluarneret agayumalriit, / Paaskaaq amiigek Rai–am
wangkutnun ikirucestii; / Paaskaaq tamarmeng tanqigcautiit
agayumalriit.

Qaillun qamlarta aruvak / tamaaten qamnaurtut.

Taici taugken tangvalriani arnani kenegnam
elpengcaucestani / cali Sion–aq qanruciu: / Akurturru
wangkutnek nunaniq kenegnaq elpengcaun Unguillra
Kristussam. / Kenugaa, Inrallagki / cali nunaniryua
Iyerussalimaq, / Ataneq Kristussaq tangerrluku qungugnek, /
tuarpiaq El'vik piurtuq.

Tuaten tamaaten piunrirnautut assiilngurtulriit
tangerqenganek Agayutem, / taugken carrluilnguut tamaaten
nunaniryugnaurtut.

Mironancicat arnat / unuayarmi tekilluteng qungugkenun
Unguvam Taicestiin, / anguluku an'gilaq teggalqum qaingani
aqumgaluku. / Cali taum elpegcilirluki, / waten qanrulluki: /
Camek yuarcessi unguvalriamek tuqumalriani? / Camek
qaicessi Piunriyuilnguq piunrirluku? / Agluci qanrutkiciu
elitnaurainun Elliin.

Qakemna erneq Elliin imna taqellra Uaspatam: /
nunaniryugnaurtukut cali ilukegcinaurtukut taumi.

Paaskaag kenegnalria, / Paaskaag Uaspatam Paaskaag. /
Paaskaag tamarmi elluarnarli / wangkutnun ertuq. / Paaskaag
Nunanimek / atuunem akuqayutnautukut. / Iilla Paaskaag, /
aviusvik iluteqlermek. / Tuatluni qungugminek ernerpak /
tuarpiaq nekegtaaraam iluanek / ertellria Kristussaq. / Arnat
nunanimek picingluteng qanertut: / Qanrutkiciu
Apuustalainun.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun, / cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.
Amin.

Unguillra erneq. / Cali tanqigiviknaurput nunanimek. / Cali atunem akuqayutnartukut / Qanerluta: Anelgutma. / Cali uumikesteput wangkuta elluaritnaurarput tamalkuita unguillranek, / cali waten aturnartukut:

Kristusaq unguirtuq tuqumalrianek, / tuquminek tuqu tull'uku, / imkunun qungmelngurnun Unguva tailluku. (3x)

PASCHA HOURS

Tone 6 Unguillra Kristussam tangerrluku / ciketnartukut Tanqilriamun Uaspatamun Iissussamun / Kiimi assiilnguilingurmun. / Kelistarpennun Elpet ciktaartukut Kristusaq / cali Tanqilria Unguillren Elpet aturluku cali ucuerput. / Elpet imuuguten Agayutkamteggan / avatevni Elpet allamek nalluukut / Atren Elpet apaagarput. / Taici tamarpeci elluarnerni agayumalriani, / ciketnartukut Tanqilriamun Kristussam Unguillranun. / Tauna imna taituq Kelistamikun nunamimek tamiinun ellamun. / Tamiini nanraqiit Uaspataq, / atuqput Unguillra Elliin. / Ussukcausnganeq imna negteqluku. / Tuquminek tuqu piunriraa. (3x)

Ciullegluku unuakuk imkut Mari-at / cali maaten piut teggalluq augaumaluni qunguk qaingagnek / niitut an'gilam tungiinek: / Tanqigmi tamaitnelluni etellria, / tuqumalriani camek yuarcessi tuarpiaq yugmek? / Tangerciki qungugkeni imguyutai. / Ayagci cali ellamun qanrutkiciu, / qaillun makta

Uaspataq tuqu tuqulluku. Qaillun piuga Qetunraa Agayutem,
/ anirturilria tamalkuitnek yugnek.

Tone 8 Tualliwa cali qungugnun atralriaten, Elpet
Tuquilnguq, / tuunram tuknia piunrirluku Elpet, / cali
unguilriaten Elpet qaillun cirlista Kristusaaq Agayun, /
arnanun Mironacicanun qanerluten: Nunaniryugci. / cali Elpet
Apuustalarpenun calritneq tailluku, / picurlalrianun tailluku
unguirnarli.

Qungugni kemegminek, taugken tuunram nuniini
Anermertumarmi Agayutngucimitun, / Rai-ami taugken
tuqutarayuli-llu, estuluqegtaraam qaingani etellriaten Elpet
Kristusaaq Atan-llu cali Anerneren-llu / Tamalkuan aturluku
qanrutkumanrilnguq.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun. /

Qaillun unguvatalek, qaillun Rai-ami kenegnaqapiaraq,
Ilumun cali tamarmi atanirtem eniin tanqikapiaraq alairtuq
Kristusaaq qungugken Elpet, / qagatii wangkuta unguirvimta.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. /

Pakmaken tanqigcaumalria Agayutem pia nunii, nunaniryua,
/ elpeggen taiguq nunaniq, / Agayutem Irniaqestiinek

tuqlurastevnek: / Nanraumalriami elpet arnani etellriaten
tamarpet Carriilngurmi Agayutem Aaniin.

Gospodi, pomilui. (40x)

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun, / cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.
Amin.

Carrluitqapigtellria Kheruvim–ani / cali kenegnarqapigtellria
nallaunani Seraphim–ani. / Piunrirpeknak Agayutem
Qaneryaranek irnillruuq / etellriami Agayutem Irniaqestiini
elpet ucuqamteggem.

(In the Name of the Lord, Father, bless)
Atrakun Uaspatam asguaqturkut, Aata.

PASCHA ANTIPHONS

ANTIPHON 1

1. Qayagaci Uaspatamun tamarpet nuna.

(REFRAIN) **Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin,
Anirturista, anirturkut wangkuta.**

2. Qayagaci Uaspatamun tamarpet nuna. / Atuuciu
nanramun Atra Elliin, ingluarcIU nanramun, ucuqiciu Elliin.
(Refrain)

3. Qanerci Agayutmun: / cakneq irra'anauguten Elpet caliarpeggun Elpet. / Amlleruciatun tuknin Elpet, / ingluarciquit anguyaten Elpet. (*Refrain*)

4. Tamarmi nuna tamaaten ciketnaurtuq Elpenun, / cali nanrarnauraten Elpet tamaaten atuutnaura Atren Elpet pakmanelnguut. (*Refrain*)

5. Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun, / cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amin. (*Refrain*) **Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin, Anirturista, anirturkut wangkuta.**

ANTIPHON 2

1. Agayun tamaaten kugurtarnaurtuten tungemtenun / cali asguaqturkut wangkuta.

(*REFRAIN*) **Anirturkut wangkuta Qetunraani Agayutem, / unguilriami tuqumalrianek, atuutesteten Elpet. Aliluya.**

2. Agayun tamaaten kugurtarnaurtuten tungemtenun / cali asguaqturkut wangkuta. / Tanqigikut wangkuta kegginarpenek Elpet / cali naklekikut wangkuta. (*Refrain*)

3. Tamaaten nallunrirnaurput nunam qaingani tumen Elpet / tamaitni yuut anirtuucirput Elpenun. (*Refrain*)

4. Tamaaten qanerniarnaurtut Agayun Elpenun yut'en, / tamaaten qanerniarnaurtut Elpenun tamarmeng yuut. (*Refrain*)

TROPARION

Kristusseq unguirtuq tuqumalrianek, / tuquminek tuqu
tull'uku, / imkunun qungmelngurnun Unguva tailluku.

HYPOKOE

Ciullegluku unuakuk imkut Mari-at / cali maaten piut
teggalquq augaumaluni qunguk qaingagnek / niitut an'gilam
tungiinek: / Tanqigmi tamaitnelluni etellria, / tuqumalriani
camek yuarcessi tuarpiaq yugmek? / Tangerciki qungugkeni
imguyutai. / Ayagci cali ellamun qanrutkiciu, / qaillun makta
Uaspataq tuqu tuqulluku. / Qaillun piuga Qetunraa
Agayutem, / anirturilria tamalkuitnek yugnek.

KONTAKION

Tualliwa cali qungugnun atralriaten, Elpet Tuquilnguq, /
tuunram tuknia piunrirluku Elpet, / cali unguilriaten Elpet
qaillun cirlista Kristusseq Agayun, / arnanun Mironacicanun
qanerluten: Nunaniryugci. / Cali Elpet Apuustalarpenun
calritnaq tailluku, / picurlalrianun tailluku unguirnarli.

IN PLACE OF TRISAGION

Imkuni elpeci agayuaqavci (anglluraqavci) Kristussami, cali
Kristussamek at'lartuci. Aliluya.

PROKIMENON, Tone 8

Qakemna erneq imna taqellra Uaspatam, /
nunaniryugnaurtukut cali ilukegcinaurtukut taumi.

IN PLACE OF 'IT IS TRULY MEET'

An'gilaq qanertuq Nanraumalriamun: / Carriilnguq Nayaar,
nunaniryua, / cali qanrutamken, nunaniryua. / Elpet
Qetunraan unguirtuq pingayuagni erenret qungugminek / cali
imkut tuqumalriit makluki: / Yugni ilukegcici.

Tanqigi! Tanqigi! Nutaraq Iyerusalimaq! / Imna nanraa
Uaspatam elpeggun ertuq. / Inrallagki watua, / cali ilukegci
Sion-aq. / Elpet taugken Carrluilngurmi Agayutem
Irniaqestiini, nunaniryua, / makyucia pitekluku / yuurtelleq
elpenek.

AND UNTO US . . .

Cali wangkutnun taitaa Ungua akwarpak. Ciktaartukut
Elliin pingayuagni erenret Unguillranun.

Kristuussaq Unguirtuq!
Ilumun Unguirtuq!

*

*

*